



外教社走近经典法语阅读系列

主编 曹德明

Atala et René

阿达拉 勒内

Chateaubriand

夏多布里昂 著



外教社走近经典法语阅读系列

主编 曹德明



Atala et René
阿达拉 勒内

Chateaubriand

夏多布里昂 著

曹德明 导读

陈 辰 王圆圆 注释

图书在版编目(CIP)数据

阿达拉-勒内 / (法)夏多布里昂著; 曹德明导读.

—上海: 上海外语教育出版社, 2015

(外教社走近经典法语阅读系列)

ISBN 978-7-5446-2986-7

I. ①阿… II. ①夏… ②曹… III. ①法语—语言读物 ②长篇小说—法国—近代 IV. H329.4:I

中国版本图书馆CIP数据核字(2012)第295626号

出版发行: 上海外语教育出版社

(上海外国语大学内) 邮编: 200083

电 话: 021-65425300 (总机)

电子邮箱: bookinfo@sflep.com.cn

网 址: <http://www.sflep.com.cn> <http://www.sflep.com>

责任编辑: 任倬群

印 刷: 同济大学印刷厂

开 本: 787×1092 1/32 印张 4.25 字数 126千字

版 次: 2015年10月第1版 2015年10月第1次印刷

印 数: 1 100册

书 号: ISBN 978-7-5446-2986-7 / I · 0226

定 价: 15.00元

本版图书如有印装质量问题,可向本社调换

总 序

法国文学丰富多彩，源远流长，许多具有代表性的文学思潮、流派和作家在世界文学史上占有极其重要的地位，他们的代表作是人类文化遗产中不可多得的精神财富，对我国广大文学爱好者产生着重要的影响。雨果、巴尔扎克、夏多布里昂等著名作家的代表作更是我们法语学习者的必读作品。

我们这一代人学习法语，可以说，都经历过边学习语言边啃文学原著的过程。说“啃”一点也不为过，因为成段的文字往往要反复回味好几遍，才能悟透其中的深意，所以，直到现在，好些经典的描写或对白仍烂熟于胸。原著阅读既提高了语言水平，又加深了文学涵养，如果说我们学好法语的诀窍是什么，读原著无疑应该算作重要的一条。

现在的法语学习者读原著明显少了，甚至有些法语专业的学生四年学下来，从未读完过一本原著，这种现象的确值得深思。究其原因，可能有以下几点吧：一是不愿读。如今的学习者很“务实”，什么有用学什么，什么能帮助就业学什么，认为其他的全“无用”，抱有这种实用主义心态的学习者不在少数。二是不会读。文学作品不是语言教材，片面地追求词句的理解只会越读越枯燥、越读越累。三是无书可读。国内这两年出版的教材、语法类的法语书不少，而读物不多，文学原著就更少了，仅凭借图书馆、资料室的寥寥几本根本无法满足读者的需求。无书可读让我们这些积极鼓励学生读原著的老师们的老师们也无可奈何。

为此，在中国法语教学研究会的大力倡导、上海外语教育出版社

的大力支持下，我们推出了这套“外教社法语经典文学名著原文详注导读系列”，第一批10本。这套书有以下几个特点：

(1) 名家名著，激发阅读兴趣。我们从浩瀚的法国文学史中挑选出最有影响的10位作家，他们均是各自时代、各自文学流派的代表人物；再从大师们众多的作品中，选出了最能体现他们风格的一部传世之作。

(2) 名师导读，指导阅读方向。我们邀请了国内法语教学领域的10位教授，为每部作品撰写了精彩的导读文章。这些专家既是法语教学专家，又是法国文学研究的权威，他们的文章告诉您每部作品读什么、如何读。

(3) 实用注释，方便阅读查询。我们根据实际阅读的需要，理出了作品中主要疑难之处，包括历史背景、语言难点、拉丁词汇等，进行简明注释，帮助读者更好地理解原文。

(4) 精彩对译，提供阅读欣赏。我们将每部作品的若干精彩片断与精彩汉译进行了对照，更凸现原文的魅力和译文的精彩。

(5) 作者生平，补充阅读信息。我们收集整理了大师们的生平，以表格的形式，再现大师们的传奇人生。

(6) 纯正朗读，丰富阅读方式。我们精心录制了每部作品全文的录音材料。纯正的语音和清新的音乐，让您体验阅读名著的新方式，并在潜移默化中提高您的语言，帮助掌握标准的语音语调。

我们希望，我们的努力能让法语学习者找回阅读原著的激情，体会阅读的乐趣！

曹德明

上海外国语大学校长

夏多布里昂：法国浪漫主义的先驱

——《阿达拉-勒内》导读

曹德明

弗朗索瓦-勒内·德·夏多布里昂(1768—1848)是法国19世纪才华横溢的伟大作家，也是法国浪漫主义文学的奠基人。雨果曾经这样评价这位作家：“要么成为夏多布里昂，要么一无所成。”马克思曾对夏多布里昂有过这样的评价：他“用反常的方式把18世纪贵族阶级的怀疑主义和伏尔泰主义同19世纪贵族阶级的感伤主义和浪漫主义结合在一起……，自然，从文风上来看，这种结合在法国应当是一件大事。”夏多布里昂对法国文学发展作出了巨大贡献，在法国人眼里，他是一个文学巨人，他的名字是法国人的骄傲。法国人一直在认真研究夏多布里昂及其作品，在撰写文学史时赋予他较大篇幅。在中国，熟悉和喜爱夏多布里昂和他作品的文学爱好者也大有人在。因此，深入了解这位作家并认真阅读他的代表作品对进一步领略法国文学的魅力、提高我们的文学素养不无裨益。

夏多布里昂出生在法国布列塔尼的一个没落贵族家庭，童年的生

活在他心里打下了深深的烙印。念中学时，他接受了耶稣会教士的熏陶。由于家境每况愈下，他时而自命不凡，时而忧郁伤感。心情好时，他认为自己高人一等，仰天大声疾呼：“我，永远是我！”；孤独伤感时，他会迷恋于灌木丛中，凝视着被风追逐的枯叶，发出阵阵哀叹。他从小生活在中世纪的古堡和蛮荒的环境中，养成了孤僻的性格，只有姐姐同他性情接近，成为他唯一的知心朋友。他只能时常游荡于中世纪的古堡之中或徘徊于荒原之上，整天无所事事。孤独的童年为他创造了遐想的客观条件；他的出身和经历使他在思想上追求自由，为文学创作积累了丰富的感情基础。中学毕业后，他当了一段时间海军，但很快便宣誓“从事教职”，然而不甘教会学校清苦生活的他最后还是抛弃了当僧侣的理想。为了躲避法国资产阶级大革命，他游历美洲，但这段经历却使他有幸看到了北美原野的自然风光。北美洲的原野不仅成了他消除忧愁和排解伤感的好地方，更为他日后的创作提供了极其丰富的素材。重返家乡后，家庭幼子的身份使他无法得到父母财产的继承权。他感到没有地方可以施展自己的抱负，尤其是流亡英国8年后，他明显感到自己已被社会所排斥，他怨恨、苦闷、失望、绝望，甚至产生了了却生命的念头。在他心目中，或许只有异域的自然风光才能使他的心灵有所慰藉，只有高山大海才会和他的心灵产生感应。他以后的作品无不反映出大自然与他心绪和思想的紧密联系。

从18世纪末开始，英国的浪漫主义言情小说在法国风靡一时，像英国作家戈德温的小说《加来勃·维廉斯》在法国一度拥有许多读者。德国的浪漫主义文学对法国也有较大影响，歌德的成名小说《少年维特之烦恼》译成法语后发行量极大。这从一个侧面反映了经过大革命洗礼的法国人追求浪漫、陶醉于非现实的言情故事的普遍心理。夏多布里

昂的《阿达拉》和《勒内》正与广大读者的精神需求相吻合，因而获得了极大的成功。许多评论家认为，夏多布里昂开创了法国浪漫主义的先河，是法国早期浪漫主义文学的代表人物。在很长的历史时期内，夏多布里昂一直是浪漫主义的“英雄”。

夏多布里昂的小说的特点是，读者能够从中感受到时代的脉搏，了解当时的风土人情和社会风貌。他在《阿达拉》中描绘了美洲原野的大自然风光，叙述了主要人物阿达拉的愛情悲剧，故事的发展与风土人情的画卷同时在读者面前展开。《阿达拉》曾有过一个副标题：“荒原中的两个野蛮人之恋”。这是一部浪漫主义的、而且富有诗意的小说，其中一半为自然景色的描写，另一半是故事发展的叙述，作者将爱情的烦恼和原野的美景有机地结合在一起。这种新颖的创作手法获得了评论家们的高度评价。

《阿达拉》的主人公之一、老酋长沙克达斯在月光下和流亡于路易斯安那的法国青年勒内同乘一条独木舟，在密西西比河上顺流而下，老人对勒内讲述了他的坎坷经历。沙克达斯年轻时随父母与敌对的印第安部族作战，结果父亲不幸阵亡，他成了西班牙人洛佩兹的义子，得到无微不至的关怀。然而，他渴望自由，最终还是离开了他的保护人，回到了原野上。不料他却成了敌对部族的俘虏，并被告知将被活活烧死。敌方首领的女儿阿达拉乘着黑夜把他救了出来，然后和他一起逃进森林。在逃亡途中，尽管沙克达斯一再表白他对阿达拉的愛意，阿达拉也从心灵深处愛着沙克达斯，但令人不可理解的是，她始终拒绝他的愛。一场暴风雨过后，传教士奥布里神甫收留了他们。阿达拉无法接受沙克达斯的愛，最终因绝望而服毒自杀，临死前她终于把埋在心底的秘密告诉了沙克达斯和奥布里神甫。原来，她母亲在弥留之际让阿达拉发誓此

生决不嫁人，并把她的贞操清白交给上帝。沙克达斯和奥布里神甫安葬了阿达拉后便各奔东西。后来，沙克达斯的的后人在尼亚加拉瀑布边向一位欧洲旅行家叙述了沙克达斯与奥布里神甫殉难的经过。

在这部小说的开头，夏多布里昂首先用了大量的笔墨来描绘壮观的密西西比河以及两岸艳丽多彩的美洲原野风光：

“密西西比河两岸呈现出一幅非常优美的画卷。在河的西岸，大草原一望无际，绿浪仿佛在远处涌向天际，最后消失在蓝天之中。野牛三五成群，在这广袤的草原上漫游。有时，一头年迈的野牛从绿浪中游来，在密西西比河河心小岛上的草丛中躺下休息。它头上长着两个月牙形长角，飘拂的长胡须上沾满淤泥，你准会以为它就是那用满意的目光审视着壮观的波浪和两岸茂盛的野生植物的河神……”

在这如诗如画般的自然景色中，第一个出现在读者面前的人物却是因双目失明而无法领略山河美景的老酋长沙克达斯，这种强烈的对比一下子便烘托出了小说的悲剧气氛。在沙克达斯的叙述中，读者始终可以看到美妙的原野景色和爱情的无穷烦恼之间的对照。夏多布里昂的这种描写手法，与以往的爱情小说截然不同，有着令人耳目一新的艺术效果。

《阿达拉》描写的是一对青年男女之间的爱情故事，就其故事本身而言，情节并非起伏跌宕、扣人心弦，但是，作者用浪漫主义的手法让美丽的大自然作为爱情悲剧的陪衬，从而成功地渲染了悲剧气氛，使读者不得不为之动容。小说发表后便轰动一时，深受读者喜爱，第一年就先后五次重版，第二年被译成七国文字。许多画家、雕刻家和作曲家都曾先后以这部小说的故事为题材进行创作。更有甚者，一些理发师、

钟表制造商和瓷器制造商也因此而受到启发，在各自的行业中以故事里的人物作为创作模特。《阿达拉》成了一部极受欢迎的畅销小说，其影响已远远超越了文学的范围。

《勒内》是一部自传体小说，作者通过主人公勒内之口向读者描绘了法国大革命后处于忧郁绝望之中的没落贵族的心理状态。《勒内》的故事围绕着生活在印第安人中间的法国青年勒内展开，他的经历就是小说的主体，故事的发展也是通过主人公的叙述表达出来的，这与《阿达拉》有着相同之处，而且小说中的人物也基本上同《阿达拉》一致，因此，它实际上成了《阿达拉》的续集。

勒内出身于一个没落贵族家庭（这与夏多布里昂的情况完全相同），不幸的童年使他从小养成了孤独忧郁的性格和沉湎于幻想的习惯。平凡的生活和离家远游都不能充实他的思想，而只有当他和姐姐阿梅利在一起时才感到愉快和温暖。阿梅利也深深爱上了弟弟勒内，整天为情所困。但理智尚存的阿梅利还是疏远了他，并去修道院过上了隐居生活。无法接受现实的勒内在精神上受到很大的刺激，他深感世态炎凉，人间再也没有什么可留恋的了。于是，厌世情绪左右着他的行动，有时他甚至想自行了结生命，以求永远摆脱尘世的烦恼。当他最终了解了真相之后，终于一头扎进了新世界的广阔原野里，来到印第安人中间，开始了流亡生活。一封欧洲的来信给他带来姐姐去世的噩耗，勒内从此更深地陷入了无限的惆怅和痛苦之中。在义父沙克达斯和传教士苏埃尔神甫的劝说下，他终于向他们敞开了心扉。勒内得到了沙克达斯的同情。然而苏埃尔神甫却严厉地教训了他，他要勒内放弃无谓的幻想和莫名的痛苦，而像普通人一样去做一些有益的事。

《勒内》叙述的是一个非常简单的故事：姐弟俩从友情发展到

“罪恶的感情”，乱伦的情感把两人都抛进了痛苦的深渊。这类故事在当时的文学作品中司空见惯，然而，夏多布里昂的描写方法与众不同。他对姐弟之间的感情并不作过多的渲染，阿梅利对弟弟的思恋只是在她后来的独白中轻描淡写地一笔带过，但他却对阿梅利心中的秘密给勒内所造成的痛苦上大做文章。作者把主人公之间的痛苦感情描写成一种“模糊的思慕之苦”和莫名的忧郁。小说虽然篇幅不长，却极其深刻地反映了19世纪初在法国社会里普遍存在的“世纪病”，非常成功地在读者中激起了共鸣。作品于1802年首次发表在《基督教真谛》一书中，作为“论情感的模糊”一章的例证。在发表后的三年中，作者修改了五次。1805年起和《阿达拉》合在一起出版，一直深受读者喜爱。

夏多布里昂的这两篇小说都与宗教有关，他竭力宣传和捍卫基督教的权威。读者不难发现，在他的作品中，基督教始终和文学同在：他通过描绘美洲原野上美丽的落日和宁静的夜景来表现上帝无所不在，用哥特式的教堂、修道院以及传教士那充满文学色彩的说教来表达基督教的诗意，让传教士的“美德”来感化堕入情网的青年人的心灵，从而试图唤起人们对基督教的崇敬。他在《阿达拉》中成功地刻画了奥布里神甫的形象。奥布里神甫虽然只出现于小说的后半部分，但他的一举一动无不体现了一个虔诚的基督教徒的所谓美德。作者借神甫之口颂扬了基督教的功绩，使《阿达拉》成了基督教的一部史诗。可见，基督教的“真谛”在他的文学作品中得到了完美的体现。

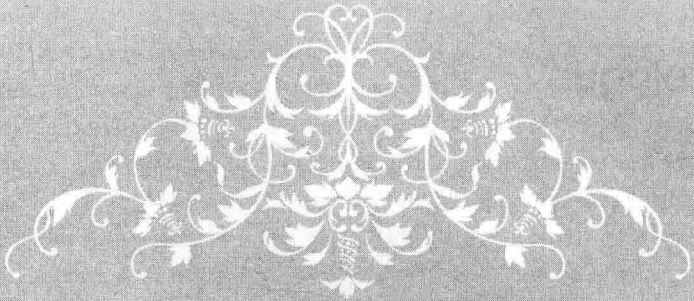
夏多布里昂对人物的刻画入木三分，两部小说的主人公性格相似，他们孤独、忧郁、伤感。这些人物的悲苦情绪让读者感同身受。他们都处于悲观绝望的境地，感情得不到宣泄，因而整天唉声叹气，心情忧郁。阿达拉因母亲和一个神甫对宗教的狂热以及她本人的无知，沦陷

在道德与感情的矛盾冲突中而无力解脱，她在上帝和爱人之间难以取舍，最终成了这种矛盾的牺牲品，服毒自尽便成了她逃避尘世苦恼无奈而最终的决择；阿梅利的悲剧更令人伤感，她陷于乱伦的情感而不能自拔，修道院成了她的精神避难所，她好不容易在那里得到了心灵上的安宁，却又被传染病夺去了年轻的生命；而勒内因从小缺乏家庭温暖和对姐姐不辞而别的不理解而痛苦不堪，终日沉于幻想，却无法摆脱孤独和忧郁，最终导致渴望天国，以期彻底脱离尘世的苦海。在这两部小说中，只有沙克达斯的性格或许是个例外，他开朗直爽，敢说敢爱，对生命、对未来都充满信心；他渴望爱情，希望得到天使般的阿达拉的爱；他对宗教一无所知，甚至敢于亵渎上帝，敢于怒斥神甫。但是，他最终还是无法得到爱情，只能眼看着心上人被毒药夺去生命，他本人也失去了光明，到头来也只有孤独和忧郁与他相伴。

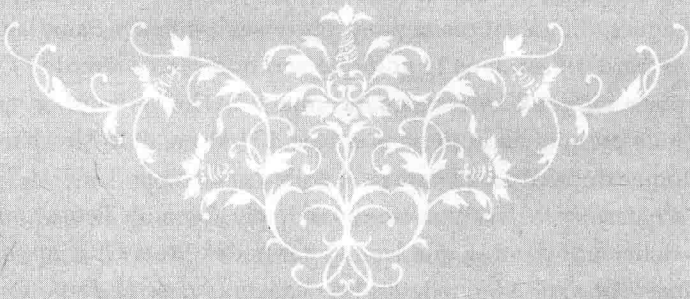
夏多布里昂的这两篇小说在法国文学史上占有重要地位，可以说是两部传世佳作。阅读这两篇原版小说无疑有助于读者更好地熟悉作者的创作手法，更全面地了解法国文学。此外，小说具有浓郁的异国情调，为读者提供了丰富的历史资料，具有重要的研究价值。对于法语学习者而言，小说文辞优美华丽，可以从中学到优美的法语，得到美的享受。

Table des matières

Atala	1
Prologue	2
Le Récit	9
Les chasseurs	9
Les laboureurs	41
Le drame	52
Les funérailles	69
Épilogue	76
 René	 85
Biographie de l'auteur	121



ATAHA



Prologue

La France possédait autrefois, dans l'Amérique septentrionale^①, un vaste empire qui s'étendait depuis le Labrador jusqu'aux Florides, et depuis les rivages de l'Atlantique jusqu'aux lacs les plus reculés du haut Canada.

Quatre grands fleuves, ayant leurs sources dans les mêmes montagnes, divisaient ces régions immenses : le fleuve Saint-Laurent qui se perd à l'est dans le golfe de son nom, la rivière de l'Ouest qui porte ses eaux à des mers inconnues, le fleuve Bourbon qui se précipite du midi au nord dans la baie d'Hudson, et le Meschacebé^② qui tombe du nord au midi, dans le golfe du Mexique.

Ce dernier fleuve, dans un cours de plus de mille lieues^③, arrose une délicieuse contrée que les habitants des Etats-Unis appellent *le nouvel Eden*, et à laquelle les Français ont laissé le doux nom de *Louisiane*. Mille autres fleuves, tributaires du Meschacebé, le Missouri,

① Amérique septentrionale : 北美洲

② Meschacebe : 密西西比河的真实名称

③ lieue : 古里, 1古里等于4公里。

l'Illinois, l'Akanza, l'Ohio, le Wabache, le Tenase, l'engraissent de leur limon et la fertilisent de leurs eaux. Quand tous ces fleuves se sont gonflés des déluges de l'hiver, quand les tempêtes ont abattu des pans entiers de forêts, les arbres déracinés s'assemblent sur les sources. Bientôt les vases les cimentent, les lianes les enchaînent, et des plantes, y prenant racine de toutes parts, achèvent de consolider ces débris. Charriés par les vagues écumantes, ils descendent au Meschacebé. Le fleuve s'en empare, les pousse au golfe Mexicain, les échoue sur des bancs de sable et accroît ainsi le nombre de ses embouchures. Par intervalle, il élève sa voix, en passant sous les monts, et répand ses eaux débordées autour des colonnades des forêts et des pyramides des tombeaux indiens ; c'est le Nil^① des déserts. Mais la grâce est toujours unie à la magnificence dans les scènes de la nature : tandis que le courant du milieu entraîne vers la mer les cadavres des pins et des chênes, on voit sur les deux courants latéraux remonter le long des rivages, des îles flottantes de pistia et de nénuphar, dont les roses jaunes s'élèvent comme de petits pavillons. Des serpents verts, des hérons bleus, des flammants roses, de jeunes crocodiles s'embarquent passagers sur ces vaisseaux de fleurs, et la colonie, déployant au vent ses voiles d'or, va aborder endormie dans quelque anse retirée du fleuve.

Les deux rives du Meschacebé présentent le tableau le plus extraordinaire. Sur le bord occidental, des savanes se déroulent à perte de vue ; leurs flots de verdure, en s'éloignant, semblent monter dans l'azur du ciel où ils s'évanouissent. On voit dans ces prairies sans bornes errer à l'aventure des troupeaux de trois ou quatre mille buffles sauvages. Quelquefois un bison chargé d'années, fendant les flots à la nage, se vient coucher parmi de hautes herbes, dans une île du Meschacebé. A son front orné de deux croissants, à sa barbe antique et

① Nil : 尼罗河

limoneuse, vous le prendriez pour le dieu du fleuve, qui jette un œil satisfait sur la grandeur de ses ondes, et la sauvage abondance de ses rives.

Telle est la scène sur le bord occidental ; mais elle change sur le bord opposé, et forme avec la première un admirable contraste. Suspendus sur le cours des eaux, groupés sur les rochers et sur les montagnes, dispersés dans les vallées, des arbres de toutes les formes, de toutes les couleurs, de tous les parfums, se mêlent, croissent ensemble, montent dans les airs à des hauteurs qui fatiguent les regards. Les vignes sauvages, les bignonias, les coloquintes, s'entrelacent au pied de ces arbres, escaladent leurs rameaux, grimpent à l'extrémité des branches, s'élançant de l'érable au tulipier, du tulipier à l'alcée, en formant mille grottes, mille voûtes, mille portiques. Souvent égarées d'arbre en arbre, ces lianes traversent des bras de rivières sur lesquels elles jettent des ponts de fleurs. Du sein de ces massifs le magnolia élève son cône immobile ; surmonté de ses larges roses blanches, il domine toute la forêt, et n'a d'autre rival que le palmier, qui balance légèrement auprès de lui ses éventails de verdure.

Une multitude d'animaux placés dans ces retraites par la main du Créateur^①, y répandent l'enchantement et la vie. De l'extrémité des avenues, on aperçoit des ours enivrés de raisins, qui chancellent sur les branches des ormeaux ; des caribous se baignent dans un lac ; des écureuils noirs se jouent dans l'épaisseur des feuillages ; des oiseaux-moqueurs, des colombes de Virginie de la grosseur d'un passereau, descendent sur les gazons rougis par les fraises ; des perroquets verts à tête jaune, des piverts empourprés, des cardinaux de feu, grimpent en circulant au haut des cyprès ; des colibris étincellent sur le jasmin des Florides, et des serpents-oiseleurs sifflent suspendus aux dômes

① Créateur : 造物主